



ECOUTE VOIR
- culture et handicap sensoriel -

Association Ecoute Voir
Rapport d'activité
2020

Contact :
Corinne Doret Baertschi
Info(at)ecoute-voir.org
Tél : 079 893 26 15

Table des matières

2020 : UN TROU DANS LA PROGRAMMATION.....	3
2020 : UN RAPPROCHEMENT QUI A DU SENS	3
ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP VISUEL	4
<i>Les audiodescriptions réalisées en 2020</i>	4
<i>Témoignages de spectateurs malvoyants et aveugles.....</i>	5
<i>Formation à l'audiodescription de danse.....</i>	5
ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP AUDITIF	6
<i>Les interprétations en langue des signes réalisées en 2020.....</i>	6
<i>Les surtitrages réalisés en 2020.....</i>	7
<i>Témoignages des spectateurs</i>	7
AUTRES ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION EN 2020	8
<i>Atelier participatif autour des conventions de label du Service Culture inclusive.....</i>	8
<i>Participation à la 2e rencontre du label Culture inclusive de Pro Infirmis.....</i>	8
LE FUTUR EN CONSTRUCTION.....	9
<i>Programmation</i>	9
REMERCIEMENTS	10
ANNEXE : ORGANIGRAMME DE L'ASSOCIATION ECOUTE VOIR	12

2020 : Un trou dans la programmation

La fermeture des théâtres, liée à la crise sanitaire Covid, a fortement affecté Ecoute Voir :

- sur 18 représentations audiodécrites prévues, 12 ont été annulées.
- sur 21 représentations avec interprétation en langue des signes, 10 ont été annulées.
- sur 8 représentations surtitrées prévues, 6 ont été annulées.

La plus grande partie de l'activité d'Ecoute Voir s'est arrêtée. La raison d'être profonde de l'association, à savoir partager notre amour des arts vivants avec des spectateurs qui n'y ont pas accès facilement, est mise à mal par cette situation.

L'engagement de notre nouvelle cheffe de projet pour le surtitrage a été repoussé de 2 mois.

Quant à la formation en audiodescription de danse, elle a subi plusieurs retournements de situation pour tenter de trouver le moyen d'effectuer les tutorats pratiques. Finalement, ils sont reportés à 2021.

Cette situation pandémique a nécessité une énorme flexibilité pour trouver des solutions, reporter les audiodescriptions, envisager une programmation plus tardive, communiquer autour des annulations et chercher une aide financière.

2020 : Un rapprochement qui a du sens

Respectivement âgées de 7 ans pour le Projet Sourds&Culture (132 représentations interprétées en langue des signes) et de 6 ans pour Ecoute Voir (83 représentations avec audiodescription), les deux entités ont décidé de n'en former plus qu'une seule. En juillet 2020, lors de leurs assemblées générales, le Projet Sourds&Culture et Ecoute Voir ont fusionné officiellement sous le nom d'Association Ecoute Voir.

Ce rapprochement est le fruit d'une réflexion menée avec l'organisme Booster Bridge (pôle d'expertise en coaching et management de structures culturelles, sociales et sportives) afin d'évaluer les opportunités et les risques. Après plus de 4 ans de collaboration fructueuse, il a semblé naturel de prévoir une fusion permettant de mettre en commun des réseaux, de créer des synergies et d'étoffer l'offre aux différents publics cibles.

Ce rapport d'activité informe sur ce qui a pu être réalisé en 2020.

Accessibilité pour les personnes en situation de handicap visuel

Les audiodescriptions réalisées en 2020

Nils, le merveilleux voyage

Mise en scène: cie Pied de Biche

Audiodescripteur: Paolo Dos Santos

Théâtre Benno Besson, Yverdon-les-Bains -
11 janvier 2020

Nuithonie, Villars-sur-Glâne - 8 mars 2020



Le Roi se meurt

Mise en scène: Cédric Dorier

Audiodescripteurs: Laurence Amy et

Stéphane Richard

Théâtre de Carouge, Genève - 17 janvier 2020

Théâtre Alambic, Martigny - 23 janvier 2020

Nebia, Bienne - 25 janvier 2020



Loup des sables

Mise en scène: Geneviève Pasquier et

Nicolas Rossier

Audiodescripteurs: Laurence Amy et Stéphane Richard

Théâtre Alambic, Martigny - 16 février 2020

Témoignages de spectateurs malvoyants et aveugles

*Je vois à 5% d'un œil. Les explications me permettent de savoir où regarder. Après, je peux imaginer en partie. Il est beaucoup plus agréable de suivre une pièce avec audiodescription que sans. C'était sans difficulté pour cette pièce.

*C'était la première fois de ma vie que je faisais une visite de décors. C'était très bien. Il y avait beaucoup de choses dont je ne me rendais pas compte. C'était une découverte. J'ai bien aimé l'audiodescription. Ça donnait les informations essentielles. Elle était facile à suivre et claire. J'étais étonné que ça soit immersif à ce point entre les dialogues et l'audiodescription. Quel moment fort ! C'est tellement mieux avec.

Formation à l'audiodescription de danse

Sollicitée depuis plusieurs années pour proposer une prestation d'audiodescription de danse, l'association Ecoute Voir a mis en place, en 2020, en collaboration avec la Haute Ecole des arts de la scène, La Manufacture, une formation à l'audiodescription de danse pour deux comédiens, ayant pratiqué la danse.

La formation théorique dispensée par Séverine Skierski a pu se faire à distance par voie électronique.

Les tutorats pratiques qui auraient permis aux audiodescripteurs de se familiariser avec l'accueil du public malvoyant et aveugle et d'interpréter l'audiodescription au micro ont été reportés à 2021, en raison de la fermeture des théâtres.



©Guillaume Mégevand

Jusqu'ici les spectacles de danse n'étaient pas rendus accessibles aux spectateurs en situation de handicap visuel, alors que cette technique existe depuis plusieurs années en France. Séverine Skierski a développé sa méthode d'audiodescription en collaboration avec une personne aveugle, un kinesthésiste et un danseur. Elle envisage son travail sous l'angle de la perception du spectateur en lien avec ses neurones miroirs qui entrent en résonance soit par l'exécution du mouvement, soit par l'observation, soit par l'imagination.

Les audiodescripteurs seront également formés à la description d'une visite de plateau et à l'animation d'un atelier de perception par le mouvement afin de pouvoir proposer ces deux variantes avant les spectacles audiodescrits.

Accessibilité pour les personnes en situation de handicap auditif

Les interprétations en langue des signes réalisées en 2020
(en collaboration avec le Projet Sourds&Culture)

Sans peur, ni pleurs

Mise en scène: cie de l'Efrangeté
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod
Théâtre de la Malice, Bulle - 18 janvier 2020

Le Loup des sables

Mise en scène: Cie Pasquier Rossier
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod
Théâtre des Osses, Givisiez - 21 janvier 2020
Théâtre Alambic, Martigny - 16 février 2020

Nils, le merveilleux voyage

Mise en scène: Cie Pied de biche
Interprètes: Anne-Claude Prélaz Girod ou Nathalie Trolliet
Théâtre Benno Besson, Yverdon - 11 janvier 2020
Théâtre Alambic, Martigny - 16 février 2020
Nuithonie, Villars-sur-Glâne - 7 mars 2020



La Smala

Mise en scène: Cie Karim Slama
Interprète: Nathalie Trolliet
Théâtre de Beausobre, Morges -
02 février 2020

Chèvre / Seguin / Loup

Mise en scène: Cie Rupille 7 et Pan
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod
Théâtre de Grand-Champ, Gland -
08 février 2020

Les Petits cochons 3, le retour

Mise en scène: Claude Inga Barbey,
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod
Nuithonie, Villars-sur-Glâne - 13 février 2020
Petit Théâtre, Lausanne - 11 mars 2020

Elle pas princesse, lui pas héros

Mise en scène: Cie Push Up
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod
Petit Théâtre, Lausanne - 07 octobre 2020

Alice, Retour aux merveilles

Mise en scène: The divine Company
Interprète: Anne-Claude Prélaz Girod
Petit Théâtre, Lausanne - 09 décembre 2020



Les surtitrages réalisés en 2020

En 2020, l'association envisageait d'étendre à la plupart des cantons romand la prestation de surtitrage pour les personnes en situation de handicap auditif. A cause de la pandémie, nous n'aurons pu faire que deux représentations surtitrées, l'une à Genève, et l'autre à Vevey.

Néanmoins le travail de découpe et d'écriture pour le spectacle « Le Conte des contes » a pu être réalisé grâce à une captation vidéo de la première du spectacle. Les représentations publiques sont reportées à 2021.

L'accueil des spectateurs au Théâtre du Reflet à Vevey a eu lieu à l'extérieur du théâtre, pour des raisons sanitaires. Ecoute Voir a installé à l'entrée du théâtre un stand et un grand panneau explicatif de la démarche. Cette solution s'est avérée positive car elle donnait une visibilité particulière à notre activité. Plusieurs personnes qui attendaient pour entrer dans les lieux se sont arrêtées et ont découvert cette nouvelle démarche : la possibilité de suivre une pièce avec le surtitrage comme simple appui pour palier à une audition déficiente.

Dragon d'Or

Mise en scène: Robert Sandoz
Surtitreuse: Dora Kapusta, Subtext
Théâtre du Grütli, Genève -
10 janvier 2020



Les Italiens

Mise en scène: Massimo Furlan
Surtitreuse: Dora Kapusta, Subtext
Théâtre le Reflet, Vevey - 08 octobre 2020



Témoignages des spectateurs (présents dans la salle)

*J'ai failli changer le jour de la représentation que j'avais choisi quand j'ai appris qu'il y avait le surtitrage ayant peur d'être dérangée par cet élément supplémentaire. Puis j'ai pensé aux opéras durant lesquels je suis enchantée qu'il y ait un surtitrage. Cela m'a intéressé de lire de temps en temps le surtitrage. J'ai admiré le sens du raccourci, du choix de l'important, des traductions effectuées. Bravo à l'équipe ! Je me tâte à devenir bénévole pour accompagner un de vos spectateurs nécessitant ce genre d'aide. Bravo et merci de rendre accessible le théâtre à tous !

*Le surtitrage me permet de partager la réalité de mon handicap avec mon entourage pas toujours conscient de mes limitations, et cela les sensibilise. Cela me permet aussi de partager un événement culturel avec mon entourage entendant.

Autres activités de l'association en 2020

Atelier participatif autour des conventions de label du Service Culture inclusive

Le 28 janvier 2020, plus de 50 participants de toute la Suisse ont pris part à un atelier bilingue sur les futures conventions de label du Service Culture inclusive de Pro Infirmis.



©Paola Pitton

Participation à la 2e rencontre du label Culture inclusive de Pro Infirmis

Cette 2^e rencontre a réuni, le 10 mars 2020, un public composé de membres du réseau romand des arts de la scène, du milieu du handicap sensoriel, du domaine social ainsi que des personnes issues d'organismes de soutien financier.

Dans la première partie de la rencontre sont intervenus le Projet Sourds&Culture, l'Association Ecoute Voir et le Théâtre du Reflet sur les thématiques suivantes :

Donner accès aux œuvres et à leurs contenus : audiodescription, interprétation en langue des signes et boucle magnétique et aussi donner accès au théâtre : collaborer entre les différents secteurs d'un théâtre pour une inclusion quotidienne.

La deuxième partie était un atelier participatif autour des deux questions suivantes :

Concevoir et faire connaître l'offre : collaborer entre théâtres, compagnies et prestataires de mesures d'accessibilité et soutenir la production et la diffusion romande de mesures d'accessibilité : pourquoi, comment, qui ?



©Paola Pitton

Le futur en construction

Les assemblées générales d'Ecoute Voir et du Projet Sourds&Culture, en juillet 2020, ont entériné le rapprochement des deux entités pour n'en former qu'une seule sous le nom d'Association Ecoute Voir. Cette décision fait suite à une démarche menée avec l'organisme Booster Bridge qui a permis d'analyser les risques et les opportunités d'une telle décision. Il a été évident que ce rapprochement avait du sens car il permettait de créer des synergies, de partager les réseaux de contacts et de développer l'offre aux publics cibles.

La nouvelle association prévoit de mettre en place un site internet commun qui prenne en compte les différents besoins en termes d'accessibilité des publics concernés. Ecoute Voir collaborera avec l'entreprise Inetis, qui a notamment travaillé pour le site Culture accessible et connaît les critères d'accessibilité pour les publics ciblés par l'association. Par ailleurs, Ecoute Voir testera les fonctionnalités du site avec des personnes en situation de handicap. Le site devrait voir le jour au printemps 2021.

Programmation

Beaucoup des spectacles qui n'ont pas pu être joués en 2020 sont reportés à la saison 20-21. Le souci actuel des théâtres est l'effet entonnoir qui est induit par l'accumulation de spectacles reportés et les nouvelles créations. La programmation est actuellement en cours.

Voici les audiodescriptions envisagées à ce jour:

The Rest is silence
Le Conte des contes
Alice, Retour aux merveilles
Mon Petit Pays

Et j'ai crié Aline
Giselle
Boucle d'Or 2021
Le Journal d'Anne Frank



Le Conte des contes, Photo : ©Mario del Curto

Voici les spectacles que nous envisageons de reprendre pour l'interprétation en langue des signes :

Le Rossignol et l'Empereur
Amélie Mélo
Elle pas princesse, lui pas héros
Alice, Retour aux merveilles

Boucle d'Or 2021
Le Poisson belge
Sans peur, ni pleurs

Pour le surtitrage :

Laterna magica
Le Conte des contes

Les Italiens

Remerciements

Ecoute Voir exprime sa reconnaissance à tous les contributeurs financiers sans qui notre démarche n'existerait pas.

Pour le soutien à l'association :

La Ville d'Yverdon-les-Bains
Les dons de particuliers

Les amis d'Ecoute Voir

Pour le soutien aux audiodescriptions :

Le Canton de Vaud
Le Canton du Valais
La Ville de Genève

La Fondation Brentano
La Fondation du Centre patronal
La Fondation Esther Locher-Gurtner
La Fondation Gandur pour la jeunesse
Fritz une Julia Jörg Stiftung

La Loterie romande
Les amis d'Ecoute Voir

Pour le soutien à la formation de danse en audiodescription :

La contribution d'un mécène

Pour le soutien aux surtitrages :

Le Canton de Vaud
La Ville de Genève

Pour le soutien au nouveau site Internet

La Loterie, section Vaud
La Fondation Ernst Göhner

La contribution d'un mécène

Un grand merci également à toutes les personnes qui participent à ce projet.

Les audiodescripteurs

Laurence Amy,
Paolo Dos Santos,
Selvi Pürro
Stéphane Richard
et Séverine Skierski

Les interprètes en langue des signes

Anne-Claude Prélaz Girod
et Nathalie Trolliet

Les médiateurs sourds :

Sofia Adelino et Olivier Trolliet

Les testeuses des audiodescriptions

Marie-Pierre Assimacopoulos,
Christine Cloux, Françoise Déglon
et Muriel Siksou

Les surtitreuses

Dora Kapusta, subtext
et Olga Timofeeva, collaboratrice du
Théâtre de Carouge

La relectrice

Francine Collet

Le technicien son

Michel Challandes

La graphiste

Anouck Bécherraz

Les bénévoles

Marie-Odile Cornaz,
Marianne Reymond,

Les photographes

Sarah Carp
et Sylvain Chabloz

Marie-Louise Stoffel
La fiduciaire
Kontakriss

Les vérificatrices des comptes
Sylvie Ecklin
et Isabelle Ravussin

Les théâtres partenaires en 2020

Equilibre - Nuithonie
Nebia
Opéra de Lausanne
L'Oriental de Vevey
Petit Théâtre, Lausanne
Théâtre Alambic
Théâtre de Beausobre
Théâtre Benno Besson
Théâtre de Carouge

Théâtre du Loup
Théâtre de la Malice
Théâtre des Osses
Théâtre de Vidy
Théâtre du Grütli
Théâtre du Passage
TKM
TLH
Théâtre Le Reflet

Fait à Yverdon-les-Bains, le 11.02.2021

Annexe : Organigramme de l'Association Ecoute Voir



ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -

Comité
5 membres*

PRÉSIDENCE
Brigitte Romaniens-Deville



Co-direction
Corinne Doret Bärtschi
Anne-Claude Prélaz Girod



1 AUDIODESCRIPTION

Accessibilité pour le public malvoyant/aveugle

Prestataires sur mandat pour chaque spectacle

- Audiodescripteurs/trices
- Technicien son
- Auditeur/rice malvoyant/e ou aveugle* pour test de la prestation
- Accompagnants bénévoles
- Chargé/e de l'accueil du public



2 INTERPRETATION EN LANGUE DES SIGNES (LSF)

Accessibilité pour le public sourd

Prestataires sur mandat pour chaque spectacle

- Interprètes LSF
- Médiateur/trice sourd/e*
- Chargé/e de l'accueil public



3 SURTITRAGE

Accessibilité pour le public malentendant

Prestataires sur mandat pour chaque spectacle

- Surtitreur/se
- Relecteur/trice malentendant/e*
- Chargé/e de l'accueil public

* **ECOUTE VOIR** co-construit sa démarche avec des experts en situation de handicap